

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«СЛЕНГ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖОНА ИРВИНГА И ЕГО ПЕРЕДАЧА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

Дроздова Виктория Юрьевна

**Научный руководитель:
Жукова Юлия Александровна**

2018 год

РЕФЕРАТ

Дроздова Виктория Юрьевна

СЛЕНГ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖОНА ИРВИНГА И ЕГО ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы — 56 страниц.

Ключевые слова: СЛЕНГ, ЖАРГОН, КОЛЛОКВИАЛИЗМЫ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА.

Целью данной работы является исследование способов передачи сленга в художественном тексте и адекватность его перевода на русский язык.

Объектом исследования является роман Джона Ирвинга «Правила Дома сидра» и его перевод на русский язык.

Предметом исследования являются сленговые единицы в романе.

Основной метод дипломного исследования — сравнительный анализ текста оригинала и текста перевода. Данный метод помогает нам выяснить, с помощью каких средств передается американский сленг в русском языке.

В ходе дипломного исследования выявлены единицы сленга в произведении и проанализированы основные способы передачи сленговых единиц, использованные при переводе произведения на русский язык, обозначены особо трудные места при передачи английских просторечий.

Перевод единиц сленга в романе «Правила Дома сидра» впервые подвергся анализу, что подтверждает научную новизну.

Дипломная работа является итогом проводимого в течение двух лет исследования (с 2016 по 2018 год). Материал примеров отбирался автором самостоятельно, а все представленные в работе выводы сделаны им лично. Все заимствованные из литературных и других источников теоретические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

ESSAY

Drozdova Victoria Yuryevna

SLANG IN THE WORKS OF JOHN IRWING AND ITS TRASLATION TO RUSSIAN LANGUAGE

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of used literature and applications. The total amount of work – 56 pages.

Keywords: slang, jargon, colloquialisms, translation adequacy, translational transformations, difficulties of translating slang.

The purpose of this work is to study the ways of conveying slang in an artistic text and the adequacy of its translation into Russian.

The object of the study is John Irving's novel "The Rules of the House of Cider" and its translation into Russian.

The subject of the study are the slang units in the novel.

The main method of the diploma research is a comparative analysis of the text of the original and the text of the translation. This method helps us to find out by what means American slang is transmitted in Russian.

In the course of the thesis, the units of slang were identified and the main methods of translating were noticed. Especially difficult places in the transmission of English colloquialisms were noted.

The translation of units of slang in the novel "The Rules of the House of Cider" was first analyzed, which confirms the scientific novelty.

Thesis work is the result of two years of research (from 2016 to 2018). The author selected the material of the examples independently, and everything is in the order of the conclusions to them personally. All theoretical positions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

РЭФЕРАТ

Драздова Вікторыя Юр'еўна

СЛЭНГ У ТВОРАХ ДЖОНА ІРВІНГА І ЯГО ПЕРАДАЧА НА РУСКУЮ МОВУ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з увядзення, двух глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры і дадатку. Агульны аб'ём работы – 56 старонак.

Ключавыя словы: СЛЭНГ, ЖАРГОН, КАЛАКВІЯЛІЗМЫ, АДЭКВАТНЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЦЯЖКАСЦІ ПЕРАКЛАДУ СЛЭНГА.

Мэтай дадзенай працы з'яўляецца даследаванне спосабаў перадачы слэнгу ў мастацкім тэксце і адэкватнасць яго перакладу на рускую мову.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца раман Джона Ірвінга «Правілы Дома сідру» і яго пераклад на рускую мову.

Прадметам даследавання з'яўляюцца слэнгавыя адзінкі ў рамане.

Асноўны **мета дыпломнага даследавання** — параўнальны аналіз тэксту арыгінала і тэксту перакладу. Дадзены метадапамогае нам высветліць, з дапамогай якіх сродкаў перадаецца амерыканскі слэнг у рускай мове.

У ходзе дыпломнага даследавання выяўлены адзінкі слэнгу ў творы і прааналізаваны асноўныя спосабы перадачы слэнгавых адзінак, выкарыстаныя пры перакладзе твора на рускую мову, пазначаныя асабліва цяжкія месца пры перадачы англійскіх прастамоўяў.

Пераклад адзінак слэнгу ў рамане «Правілы Дома сідру» упершыню падвергся аналізу, што пацвярджае навуковую навізну.

Дыпломная праца з'яўляецца вынікам даследавання, якое праводзілася на працягу двух гадоў (з 2016 па 2018 год). Матэрыял прыкладаў адбіраўся аўтарам самастойна, а ўсе прадстаўленыя ў працы высновы зроблены ім самастойна. Усе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.